

**STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA JEPANG
YANG TERBENTUK DARI UNSUR ‘MATA’
KE DALAM BAHASA INDONESIA
(Studi Kasus Pada Novel *Kani Kosen* Karya Kobayashi Takiji
dan Terjemahannya *Kani Kosen: Sebuah Revolusi*
oleh Andy Bangkit Setiawan)**

SKRIPSI

**OLEH
FRINENTIYA DEA D.
105110200111025**



**PROGRAM STUDI SAstra JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SAstra
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2015**

要旨

ディミトラ、フリネンティヤデア。2015。インドネシア語へ要素の「目」から形成された日本の慣用句の翻訳線略である（小林多喜二の小説「蟹工船」とアンディバンキトセティアワンの翻訳「蟹工船: 革命」に関する事例研究である）。ブラウイジャヤ大学日本語学科。

指導教員: (1) ナディア・インダ・シャルタンティ

(2) エカ・マルタンティ・インダ・レストアリ

キーワード: 慣用句、翻訳、慣用句の翻訳線略

翻訳というのは意味と様式のソース言語からターゲット言語に表現である。翻訳には意味が維持さなければならない。日本語「ソース言語」からインドネシア語「ターゲット言語」に翻訳の結果、例えば蟹工船の小説である。蟹工船の小説に色々な比喩的な意味がある。例えば慣用句である。この研究の目的は日本の慣用句が翻訳方法と慣用句の翻訳線略野利用が知っている。

慣用句のは二つ以上の語から構成され、区全体の意味がここの語の野元来の意味からはきまらないような慣用句的表現である。日本語からインドネシア語に慣用句を翻訳されたは意味が等価ために慣用句の翻訳線略が使う。バケルによれば慣用句の翻訳線略は（1）同じの意味と形の慣用句を翻訳（2）同じの意味が別の形の慣用句を翻訳（3）パラフレーズで翻訳（4）不始末で翻訳。

本研究では定性の記述という研究方法で分析した。分析では、日本語の慣用句と翻訳の決定から始まる。日本語の慣用句は、等価の意味に応じて分類される。最後のステージは、慣用句の翻訳戦略の分類である。

研究の結果は、形式に変換日本語の慣用句が 10 データ動詞, 3 データ形容詞, 1 データ名詞を表現である。慣用句の翻訳線略の日本語は、1 データが同じの意味が別の形の慣用句を翻訳、1 3 データがパラフレーズで翻訳、6 データが不始末で翻訳を見つける。今度の研究ではインドネシア語へ要素の自然界や動物などの慣用句翻訳ができる。

ABSTRAK

Dimitra, Frinentiya Dea. 2015. *Strategi Penerjemahan Idiom Bahasa Jepang yang Terbentuk dari Unsur 'Mata' ke Dalam Bahasa Indonesia (Studi Kasus Pada Novel Kani Kosen Karya Kobayashi Takiji dan Terjemahannya Kani Kosen: Sebuah Revolusi oleh Andy Bangkit Setiawan)*. Program Studi Sastra Jepang. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Brawijaya.

Pembimbing: (1) Nadya Inda Syartanti (2) Eka Marthanty Indah Lestari

Kata Kunci: Idiom, Penerjemahan, Strategi Penerjemahan Idiom

Penerjemahan adalah pengungkapan kembali isi pesan Bahasa Sumber ke dalam Bahasa Sasaran baik dalam hal makna maupun gaya. Dalam penerjemahan yang terpenting harus dipertahankan adalah makna. Salah satu hasil terjemahan dari bahasa Jepang sebagai Bahasa Sumber dan bahasa Indonesia sebagai Bahasa Sasaran adalah novel *Kanikosen*. Dalam novel *Kanikosen* terdapat bermacam-macam makna kiasan, salah satunya idiom. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana idiom bahasa Jepang diterjemahkan dan strategi penerjemahan idiom yang digunakan oleh penerjemah.

Idiom adalah ungkapan yang lazim digunakan yang disusun dari dua buah kata atau lebih, makna keseluruhannya tidak ditentukan dari makna dasar tiap-tiap katanya. Dalam menerjemahkan idiom dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia, agar makna yang disampaikan sepadan, penerjemah menggunakan strategi penerjemahan idiom. Strategi penerjemahan idiom menurut Baker adalah (1) menerjemahkan idiom dengan makna dan bentuk yang sama (2) menerjemahkan idiom dengan makna sama tapi bentuk berbeda (3) menerjemahkan idiom dengan parafrase dan (4) menerjemahkan idiom dengan penghilangan.

Metode yang digunakan dalam penelitian adalah deskriptif kualitatif. Analisis dimulai dari penentuan idiom bahasa Jepang dan terjemahannya. Idiom kemudian dikategorisasikan menurut bentuk terjemahan. Tahap terakhir adalah analisis strategi penerjemahan idiom.

Hasil analisis yang dilakukan oleh penulis menunjukkan bahwa idiom bahasa Jepang diterjemahkan menjadi bentuk verba sebanyak 10 data, adjektiva sebanyak 3 data, dan nomina sebanyak 1 data. Strategi penerjemahan idiom bahasa Jepang yang ditemukan adalah menerjemahkan idiom dengan makna sama tetapi bentuk berbeda sebanyak 1 data, menerjemahkan idiom dengan parafrase sebanyak 13 data, dan menerjemahkan idiom dengan penghilangan sebanyak 6 data. Penelitian selanjutnya dapat dilakukan pada idiom yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia yang mengandung unsur alam, binatang, dan sebagainya.

DAFTAR PUSTAKA

- A., Bestie Fania Rakhmita N. 2011. Analisis Penerjemahan Verbal Berkonstituen Anggota Tubuh dalam Novel Madogiwa No Totto-chan dan Terjemahannya. Skripsi, tidak diterbitkan: Depok: Universitas Indonesia.
- Badudu, J.S. 1989. *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar III*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Baker, M. 1992. *In Other Words: A Course Book On Translation*. London New York: Routledge.
- _____. 2005. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Newyork: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2002. *Translation Studies Third Edition*. Newyork: Routledge.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chaer, Abdul. 1993. Kamus Idiom Bahasa Indonesia. Ende: Nusa Indah.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Garrison, Jeffrey G. 2002. *Idiom Bahasa Jepang: Memakai Nama-Nama Bagian Tubuh*. Terjemahan oleh Nasir Ramli, 2002. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Hoed, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya.
- Istiqomah, Nurul. 2008. Analisis Penerjemahan idiom bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang. Skripsi, tidak diterbitkan. Depok: Universitas Indonesia.
- Izuru, Shinmura. 1991. *Koujien*. Tokyo: Iwanami Shoten.

KBBI. Diakses pada tanggal 15 April 2014 dari <http://kbbi.web.id/>.

Kobayashi, Takiji. 1929. *Kani Kosen: Sebuah Revolusi*. Terjemahan oleh Andi Bangkit Setiawan, 2013. Yogyakarta: Jalasutra.

_____. 1929. *Kani Kosen*. Diakses pada tanggal 16 Juni 2014 dari www.aozora.gr.jp/

Kridalaksana, Harimurti. 2011. *Kamus linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama

Larson, Midred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide To Cross Language Equivalence*. London: University Press of America.

Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman bagi penerjemah*. Jakarta: PT Grasindo.

M., Abigail Indriana. 2005. Penerjemahan Idiom Bahasa Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Penerjemahan Tiga Cerita Pendek Karya Akutagawa Ryunosuke. Skripsi, tidak diterbitkan. Depok: Universitas Indonesia.

Matsuura, Kenji. 2005. *Kamus Jepang-Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Muneo, Inoue. 1992. *Reikai Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sotakusha.

Nazir, 1988, *Metode Penelitian*, Ghalia Indonesia, Jakarta.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook Of Translation*. Great Britain: A Wheaton & Co. Ltd.

Nida, E.A and Charles R. Taber.1969. *The Theory And Practice Of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Simatupang, Maurits. D.S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Direktur Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional. Universitas Indonesia.

Sugiyono. 2008. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.

Suryadimulya, Agus Suherman. 1998. Karakteristik Idiom Bahasa Jepang Dan Bahasa Indonesia yang Menggunakan Bagian Tubuh. Jurnal yang tidak diterbitkan dipresentasikan dalam Seminar Ilmu Sastra Universitas Negeri Surabaya, Surabaya.

Sutedi, Dedi. 2011. *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.

_____. 2009. *Pengantar Penelitian Bahasa Jepang*. Bandung : UPI